

UNA LECTURA DE LAS ELECCIONES GENERALES ESPAÑOLAS DEL 20-N BAJO EL PRISMA DEL HUMOR Y DE LA FRASEOLOGÍA

Henry Hernández Bayter
(Université d'Artois)

El humor permite construir puentes entre los hombres, consiguiendo que éstos se comuniquen y compartan sus percepciones de la realidad y del mundo. Como afirma Wolinski, el humor es el camino más corto entre dos hombres, la forma más eficaz de establecer un vínculo directo entre los individuos. Posee características que permiten a los actores sociales identificarse como parte de un grupo social que comparte un sistema de representaciones y valores particulares. El humor es un acto de comunicación a través del cual los individuos manifiestan sus puntos de vista acerca de la realidad, apoyándose en sus sistemas de representación. Para facilitar ese intercambio, utilizan, a menudo, la idiomatidad de la lengua y aquello que denominamos unidades fraseológicas con carácter discursivo (UDCP). Tal y como indica M. Pecman, en el estudio fraseológico la idiomatidad puede representar una herramienta de interacción social que permite “movilizar un fondo de valores compartidos por una comunidad lingüística dada, con la intención de transmitir más eficazmente un mensaje o para conseguir más fácilmente objetivos de tipo pragmático”.¹ Este es el contexto de valores compartidos, precisamente el que sirve a los dibujantes para crear una forma directa y fácil de transmitir un mensaje.

El objetivo de nuestro artículo es, como su título indica, el presentar un punto de vista humorístico, pero sobretudo fraseológico, de las elecciones generales españolas del 20-N. Para ello contamos con un corpus extraído de caricaturas de periódicos y revistas españolas. Antes de nada, cabe preguntarse por el interés del humor y la fraseología. El objetivo principal de la caricatura de prensa es el de hacer reír a la gente, y en segundo lugar el de transmitir una crítica social de una manera desenfadada y peculiar. Pero además, no puede pasar desapercibido el hecho de que la fraseología de la lengua, el fondo de valores compartidos, es lo que permite generar estructuras que permitan, de manera eficiente, la transmisión de los efectos humorísticos. Así, en las siguientes páginas trataremos de poner de relieve cómo la fraseología y el humor pueden estar involucrados en la difusión de la información sobre las elecciones españolas, y cómo estos dos elementos toman parte en el discurso periodístico, al convertirse en medios capaces de atraer al lector y a la comunidad lingüística en general, ya sea a través de imágenes o de textos.

Nuestro trabajo se divide en tres partes. Primero una breve descripción del interés de la caricatura y la fraseología y los elementos comunes que nos permiten relacionarlos. En un segundo paso, se presenta un análisis de las caricaturas, subdividido a su vez en cuatro partes: la religión, un lugar especial en las UDCP, desfijación de sintagmas fijos o léxias complejas, el léxico arborícola y las UDCP sugeridas por la imagen. Por último, presentaremos nuestras conclusiones al estudio.

El interés de la caricatura y de la fraseología

Tal y como se acaba de señalar, el humor permite que los individuos se comuniquen de una manera sencilla y directa, a través de un conjunto de representaciones comunes que les acercan y que les permiten identificarse como parte de una colectividad. Nuestro

¹PECMAN, Mojca, “De la phraséologie à la traductologie proactive: essai de synthèse des fondements théoriques sous-tendant la recherche en phraséologie”, *Journal des traducteurs*, 50 (2005), pp. 57-68.

objetivo no es realizar una investigación exhaustiva sobre el humor, sino que partir de una definición genérica del mismo que nos permita orientar y encuadrar el resto del artículo.

¿Qué queremos decir con el término humor? El humor se corresponde con una forma de connivencia que permite a los individuos de comprenderse en un ambiente de complicidad y distensión. En este sentido, el humor es un marcador social que, a partir de situaciones risibles, une a la gente y crea una identidad común que usa como punto de partida imágenes y representaciones compartidas. En el caso que nos ocupa, y dado que nuestro análisis se ocupa de caricaturas políticas, nos concentraremos en el lenguaje visual, en la iconografía y en el humor lingüístico, es decir, en el texto que acompaña a las imágenes de las viñetas de prensa.

No debe olvidarse tampoco que el humor es además una manera de transgredir las reglas de la sociedad, de la realidad y del lenguaje. Esto significa que el humor puede utilizar todo un conjunto de procesos que le permiten desviar o deformar tanto la realidad como el lenguaje. Por ello, el humor y la caricatura, en nuestro caso, recurren a las UDCP que poseen una función evocadora. A su vez, éstas consiguen ser reconocidas y comprendidas rápidamente², en una estructura que puede ser manejada con algún propósito particular. Por otra parte, como herramienta transgresora, el humor apela a lo que Koestler³ llama “bisociación” y lo que otros autores como Bateson⁴ conocen como la teoría de la incongruencia. Ambos autores se refieren al uso de dos conceptos que pueden parecer a primera vista distantes pero que consiguen obtener una perspectiva tercera, inesperada y peculiar, de tal modo que consiguen hacer reír a la gente.

¿Qué queremos decir con el término “caricatura”? Según Jean Plantureux, la caricatura es “una imagen llena de significado [...] Es la imagen que habla y que despierta con respecto a la imagen que adormece [...] La caricatura es el comienzo del pensamiento, la que nos avisa de que es necesario plantearse preguntas.”⁵ Si tomamos como referencia esta certera cita, podemos destacar dos aspectos clave que definen a la caricatura: primeramente, que se corresponde con un documento iconográfico que establece una información transmitida de forma codificada, condensada, y que se muestra sugerente a los ojos de todos los individuos de una determinada comunidad. En segundo lugar, que gracias a esa llamada de atención que ejerce sobre la comunidad, la caricatura invita a pensar y, sobre todo, a cuestionar la realidad en la que se vive, a través de un fondo de valores compartidos. Si continuamos en la línea de la definición de humor que hemos tomado, la caricatura sería un producto cultural que posibilita flujos de información aprovechando la creación de un ambiente distendido. Además, vehicula un mensaje serio de forma desenfadada y atractiva. Su principal objetivo es el de informar, conectar a los individuos con la realidad, con la actualidad, bajo un prisma novedoso o risible. Ya que es la representación de la actualidad, la caricatura debe ser efectiva y hacer reaccionar en el

² PINEIRA-TRESMONTANT, Carmen, “L’idiomaticité dans la presse humoristique espagnole”, *Travaux et Documents*, 48 (2010), pp. 343-354.

³ KOESTLER, Arthur, *The act of creation*, Londres, Hutchinson, 1964.

⁴ BATESON, Gregory, *Steps to an Ecology of Mind: Collected Essays in Anthropology, Psychiatry, Evolution, and Epistemology*, Chicago, University of Chicago Press, 1972.

⁵ Entrevista a Jean Plantureux: *A quoi sert la caricature?*, publicada en <http://www.plantu.net> (consultado el 15 de mayo 2012). “La caricatura es una imagen llena de significado [...] Es la imagen que habla y que despierta, frente a la imagen que adormece [...] La caricatura es el comienzo del pensamiento. Nos invita a plantearnos cuestiones”.

instante mismo. De ahí que represente el arte de lo inmediato y de la subjetividad. Durand Guiziou, Sánchez Hernández y Clouet⁶ han hecho hincapié precisamente en este aspecto de la inmediatez, pues la caricatura presenta las noticias del momento, los eventos vivos, ofrece un punto de vista sobre un acontecimiento reciente. Por tanto, la caricatura es efímera o al menos debe ser efímero el efecto que debe tener sobre las personas. Debido a que la caricatura no se entiende fuera de un contexto de rapidez e instantaneidad, el significado de la misma ha de ser claro y fácil de entender. Su efecto puede ser menos eficaz, menos risible o menos interesante si el lector se ve obligado a realizar una segunda lectura sobre ella.

El dibujante, el autor de la caricatura, se define como un “operador cultural” según apuntan M. Hewson y J. Martin⁷ en su teoría de la traducción. Estimamos que el dibujante es un intérprete de la realidad, pero sobre todo un vector que transmite las características culturales de la lengua. Durand Guiziou define a los dibujantes como “verdaderos cronistas, testigos críticos de los acontecimientos.”⁸ C. Pineira-Tresmontant⁹ caracteriza al dibujante como testigo de su tiempo, como pensador y como transmisor de ideas en el marco sociedad: “el autor viñetista es un punto intermediario que nos hace pasar del dibujo a la realidad, nos hace que nos deslicemos de lo representado a lo real”. Los dibujantes nos permiten crear un vínculo entre nuestra percepción de los acontecimientos, su percepción del mismo, y la propia noticia a la que se refieren.

Cabe en tercer lugar preguntarse por qué queremos decir cuando nos referimos a los conceptos de fraseología y de UDCP. En su sentido más amplio, la fraseología constituye una disciplina lingüística que encuentra su ámbito de aplicación en el léxico. Representa una ciencia explicativa del léxico, incardinada en el pragmatismo, en el campo del discurso y del uso, y más allá de la palabra, en la polilexicalidad. El objeto de estudio de la fraseología está constituido por expresiones que contienen un significado convencional, no composicional o figurado. Que contienen, en una palabra, particularidades estructurales y rasgos culturales específicos. Otros conceptos se insertan en el campo fraseológico, tales como la fijación, la idiomatización, etc. Todos ellos se refieren a una base común: la fraseología se encarga del estudio de todo lo que está más o menos fijo en la lengua, de todo lo que es más o menos idiomático, de todo lo que es más o menos opaco semánticamente hablando, y de todo lo que se refiere a la memoria colectiva¹⁰ de una comunidad. Por su parte, las UDCP pueden ser descritas bajo dos perspectivas diferentes. Una primera capa que se refiere a una combinación de lexemas que contienen una estructura y características gramaticales

⁶ DURAND GUIZIOU Marie-Claude, SANCHEZ Angeles, CLOUET Richard, “Le dessin de presse espagnol et les élections présidentielles françaises de 2007”, en PINEIRA TRESMONTANT, Carmen (dir.), *La présidentielle 2007 au filtre des médias étrangers*, Paris, L’Harmattan, 2008, pp. 325-338.

⁷ HEWSON, Lance; MARTIN, Jacky, *Redefining translation. The variational approach*, London, Routledge, 1991, p. 33.

⁸ DURAND GUIZIOU Marie-Claude, SANCHEZ Ángeles, CLOUET Richard, *ob. cit.*, p. 326.

⁹ “Testigo de su tiempo y pensador, transmisor social, el autor es un intermediario que nos lleva desde el dibujo a la realidad”. PINEIRA-TRESMONTANT, Carmen, *ob. cit.*, p. 345.

¹⁰ “Sobre la base de una serie de conocimientos compartidos aparecen ciertas fórmulas referenciadas como fijadas, de manera que las variaciones en torno a ellas (juegos de palabras, etc.) se hacen posibles”. PINEIRA-TRESMONTANT, Carmen, “Variations autour du figement linguistique de quelques titres dans la presse française et espagnole”, *Travaux et documents*, 4 (1999), pp. 125-138.

específicas. Y una segunda capa que se corresponde con aquel significado fraseológico que es no compositivo ni convencional.

Así pues, las UDCP serán clasificadas teniendo en cuenta una concepción amplia de la fraseología. Se extienden a partir de la *lexis* compleja, y por lo tanto son unidades polilexicales tales como locuciones, colocaciones, estereotipos nominales, fórmulas de rutina, hasta unidades mayores que pueden ser o no ser frases, como por ejemplo: eslogan, proverbio, expresiones idiomáticas, citas, etc. Como ha señalado Bally, “un grupo forma una unidad cuando las palabras que lo componen pierden todo significado y el conjunto pasa a poseer otro significado; asimismo, es necesario que la significación sea nueva y que no simplemente equivalga a la suma de los significados de sus elementos.”¹¹

El corpus seleccionado para este artículo contiene caricaturas tomadas del diario *El País*, periódico español de ámbito nacional y de tendencia de izquierda, y de dos revistas, *El Jueves* y *La Kodorniz* ambas publicaciones digitales de carácter semanal. Hemos seleccionado las caricaturas de diferentes artistas y dibujantes, tales como Vergara de *El Jueves*, Forges y Peridis de *El País* e Igepzio de *La Kodorniz*. Cronológicamente, las viñetas seleccionadas comprenden un período situado entre el 11 de octubre, la víspera del registro de candidaturas, y el 20 de noviembre, día de las elecciones. Para el análisis de las caricaturas hemos decidido establecer la clasificación que sigue. Se ha dividido el análisis en cuatro partes, relacionadas, sucesivamente, con la religión, con la desfijación de sintagmas fijos o lexías complejas (basándonos en la idea de desfijación manejada por Rastier¹² y Pineira-Tresmontant¹³), con el léxico arborícola, y en último lugar con las UDCP sugeridas por las imágenes.

Religión: un lugar especial en las UDCP



Fuente: *El Jueves*, 12-XI-2011

La religión tiene un lugar especial en las UDCP españolas. Hay un vocabulario religioso esparcido en la mayor parte de las estructuras fijas de las UDCP. En el caso de las elecciones, el candidato Rajoy representaba al político más adecuado para ser dibujado usando las UDCP que contienen un léxico religioso, ya que pertenece al Partido Popular,

¹¹ BALLY, Charles, *Traité de stylistique française. Volume I*, Paris, Klincksieck, 1957, p. 74.

¹² Rastier, François, “Défigements sémantiques en contexte” [en línea]: http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Defigements.html

¹³ PINEIRA-TRESMONTANT, Carmen, “Variations autour...”, pp. 125-138.

ideológicamente ubicado en la derecha y que posee un sistema de creencias conservadoras que se aproximan a este campo léxico.

En esta viñeta publicada en *El Jueves* y dibujada por Vergara, del 12 de noviembre de 2011, encontramos al candidato del PP, que desborda el marco izquierdo de la viñeta y vuelve a aparecer por la derecha del mismo. Lo que sobresale es su barba, de tamaño exagerado, así como su pie derecho. El espacio de la viñeta se divide en dos partes, y cronológicamente: una flecha que indica la ruta de acceso hacia el futuro, a la izquierda, y otra que muestra el camino hacia el pasado, a la derecha. En el medio hay un ciudadano (“ciudadano medio”), ubicado en el centro de esta paradoja, que en última instancia no es más que una repetición de lo que suele ocurrir en época de elecciones. Por otra parte, hay que señalar que la dirección de las flechas se invierte y el futuro se dirige más hacia lo que normalmente sería el pasado. Y viceversa: el candidato también se mueve en la dirección opuesta. Podría concluirse que la elección de Mariano Rajoy representa un proceso de declive, la maquinaria política funcionaría en este caso hacia atrás y en un sentido conservador y repetitivo de lo que ya sucedió durante el gobierno de José María Aznar (1996-2004) de quien Rajoy fue mano derecha.

La UDCP utilizada por el personaje que representa al candidato Rajoy es una expresión que él usa a menudo: “Como Dios manda”: en las reglas del arte, como debe ser. En Francia se habla de la revolución y de los enciclopedistas, quienes frente a la arbitrariedad del rey, valoraban las leyes destinadas a igualar a los ciudadanos jurídicamente. Mientras que en español, literalmente, “como Dios manda”, alude a lo que debe hacerse correcta y apropiadamente, de manera prístina y perfecta, como lo indica el diccionario de la RAE sobre este adverbio coloquial. Expresión que se utiliza para hablar de una solución ideal, sin embargo, sin mencionar cuál es esa solución providencial que podría igualmente venir de los cielos. En este sentido, el primer ministro, Zapatero, se refirió a esta UDCP utilizada por el candidato Rajoy y a sus declaraciones sobre el alza del precio del petróleo en un discurso pronunciado el 3 de marzo de 2011, durante su reunión con el presidente de Chile, Sebastián Piñera. Zapatero se mostró irónico y pidió a Rajoy que hablara con Dios y que le preguntara cuál era el plan a seguir, lo que implica que el mismo Rajoy no lo sabía y que esperaba que alguien, Dios en este caso, se lo comunicase. En este sentido, hay incluso titulares de periódicos que aluden a ello. Por ejemplo, el de *El Mundo* (15-X-2011): “Rajoy anuncia ‘una política económica como Dios manda’ y una ‘gestión valiente’”. Igualmente, *El País* (19-X-2011) recurre a esta expresión adverbial cuando se refiere a la apertura de su campaña electoral en Salamanca: “Un señor como Dios manda. Rajoy, hijo típico de la burguesía de provincias, fue un estudiante modélico y un político precoz. Ha sobrevivido a los embates de los que lo encumbraron.”

Desfijación de sintagmas fijados: lexías complejas.

En esta sección se analizan dos lexías complejas¹⁴, dos sintagmas fijos en dos viñetas.

¹⁴ Unidades de lengua, unidades semánticas, unidades sintácticas y unidades de traducción, representan una secuencia en vía de lexicalización y se corresponden igualmente con lo que Pottier llama las lexías estereotipadas, es decir, secuencias memorizadas e invariables. POTTIER, Bernard, *Lingüística General. Teoría y descripción*, Madrid, Gredos, 1977, pp. 332-341.

Forges, 11-X-2011, en *El País*

El registro de candidaturas se llevó a cabo del 12 al 17 de octubre. Estamos en presencia de un juego de palabras, la desfijación de un sintagma fijado “programa electoral”. En la viñeta vemos a dos personajes: el primero un funcionario que se encarga de la inscripción de los programas de electorales de los candidatos, y el segundo es un punto de interrogación enmascarado que representa tanto a la incertidumbre de los diferentes programas electorales de recortes presupuestarios previstos por el candidato Rajoy, como el porcentaje de desempleados generados bajo los gobiernos en que ha participado el candidato Rubalcaba, además de una solución casi nunca prevista a estas cifras.

Se supone que los programas electorales representan un proyecto del partido político, proyecto que se aplicaría en caso de victoria. El programa sería una suerte de compromiso, una especie de plan de trabajo. En el caso de la viñeta, se nos presenta un caso de desfijación por conmutación de un elemento fijo de la frase “electoral”, adjetivo que es sustituido por un nuevo elemento que mantiene la forma del adjetivo del mismo origen y con el propósito de apelar al sintagma de base, y por lo tanto a la memoria de la comunidad lingüística. De hecho, el nuevo lexema o (futuro neologismo en el campo de la prensa y la caricatura, si es retomado) se construye sobre la base del nombre “cleptomanía” propensión al hurto. Por consiguiente, se fusiona con el adjetivo “electoral”, manteniéndose la primera parte de la primera palabra y la última parte de la segunda. En este caso, se trata de una fusión de dos elementos léxicos individuales. Se trata de juegos de palabras inteligentes que según Rastier buscan efectos subversivos: “es probablemente a través de la desfijación como un hablante puede manifestar su libertad. En tanto que el léxico representa la *doxa* fijada, la desfijación de las locuciones tendrá un efecto subversivo [...] Es como si implícitamente se criticasen las normas que llevaron a la fijación. Y además, correlativamente, tiene un efecto lúdico, que pasa por un juego de palabras”.¹⁵

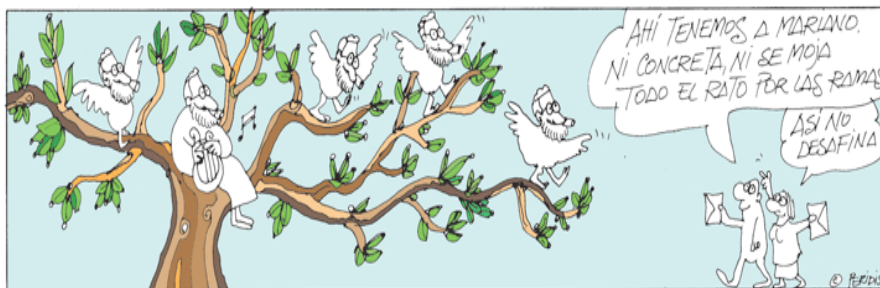
¹⁵ RASTIER, François, “Défigements sémantiques en contexte”, MARTINS, Michel (éd.), *La locution, entre langues et usages*, Paris, ENS Editions, 1997, pp. 305-329.



20 de Noviembre de 2011 , Revista *El Jueves*

Esta viñeta publicada el día mismo de las elecciones refleja la importancia que los votantes dieron al evento. Vemos a una pareja de ancianos en frente del televisor. Se supone que están a la espera de los resultados de los comicios. El hombre parece molesto y la mujer revela una actitud indiferente. En la burbuja de la izquierda se encuentra la UDCP, sintagma fijo, “fiesta de la democracia”, que representa la máxima expresión de un sistema político que permite a los ciudadanos elegir a sus representantes. Sin embargo, hay que señalar que este mismo sintagma puede ser a veces la referencia peyorativa de un sistema de corrupción que tiene lugar detrás de la escena política. El desagrado del hombre se ve reforzado por la interjección “¡Dios!”, que es empleada para expresar admiración, asombro o descontento, según el diccionario de la RAE. Estamos en presencia de un proceso de desfijación por conmutación, es decir, un proceso de sustitución léxica de un lexema por otro del mismo campo, el campo político en concreto. “Fiesta de la democracia” es asimilada a “Fiesta de la tecnocracia”. Por etimología, la democracia es el poder del pueblo, son los ciudadanos los que eligen a sus representantes, en los cuales delegan el poder, mientras que la tecnocracia es lo contrario, el poder no procede de la gente, sino que lo ejercen técnicos, tecnócratas, expertos en el campo de la gestión, una élite o círculo cerrado. De ahí ese disgusto popular por ver siempre a los mismos individuos en el poder, ese desencanto ante las elecciones, ya que no es el pueblo quien elige. Esto nos recuerda el caso de Grecia, donde el magistrado Panagiotis Pikrammenos fue elegido primer ministro para asegurar de la transición a las próximas elecciones generales del 17 de junio de 2012.

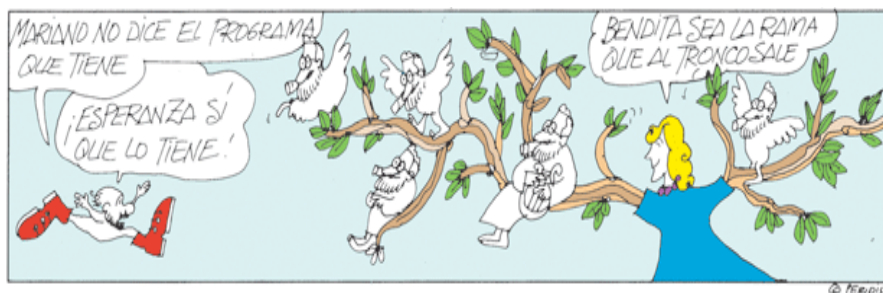
El léxico arborícola



En este apartado proponemos analizar una sugerente secuencia cronológica y visual publicada en *El País*, el 1 de noviembre de 2011. En primer lugar, encontramos la UDCP “andarse por las ramas”, que en la escena se presenta bajo una forma truncada. Según el diccionario de la RAE, la UDCP “por las ramas” es una locución verbal coloquial sinónimo de “andar por las márgenes”, es decir, “detenerse en lo menos sustancial de un asunto,

dejando lo más importante de lado”. Hablar con rodeos y no abordar un tema con franqueza. Esta UDCP se ve reforzada por el verbo “mojarse”, que en su significado idiomático se refiere a la acción de dar el punto de vista propio sobre un tema específico, defender una tesis precisa.

Se produce la desfijación de la UDCP de dos maneras. En primer lugar con los verbos “concretar”, “mojarse” y “desafinar” que dan el significado literal de la UDCP. Entonces la imagen se encarga de hacer una interpretación literal de la UDCP, una imagen que deviene compatible con el conjunto de la frase poniendo por delante el sentido literal como una ironía, sin explicación. Podemos ver un árbol, sus ramas, y varios personajes. Un hombre que toca el arpa, algunas notas musicales alrededor que refuerzan el verbo “desafinar”. Cuatro personajes más, mitad pájaro mitad hombre, que representan al candidato Rajoy, cuyo nombre se incluye en la primera burbuja. Esta animalización del candidato en forma de ave se utiliza también para fortalecer el verbo “desafinar” si pensamos en el canto de los pájaros. Estos hombres pájaros merodean por las ramas del árbol. En la parte derecha, vemos a dos electores, que pueden ser fácilmente reconocidos por el sobre que tienen en la mano.



Una segunda viñeta, publicada al día siguiente, se mantiene dentro del mismo estilo de la viñeta anterior. Se conservan casi las mismas imágenes, pero en este caso están presentes dos personajes nuevos y especialmente una UDCP nueva y otro irónico método de representar. La UDCP “Bendita sea la rama que al tronco sale”, que hace alusión a dos aspectos culturales. En primer lugar, corresponde a una semejanza de referencia paterna o materna entre los padres y sus hijos. Algunos sinónimos contienen el mismo significado, como “tal palo tal astilla”, si se desea mantener el léxico arborícola, o también “hijo de tigre sale pintado”. Pero si vamos más allá, también puede mantenerse el léxico arborícola: como la fruta del árbol. Por otra parte, esta UDCP se encuentra también en una canción popular española titulada “Eres alta y delgada” en la que se presenta una descripción de una mujer comparándola con sus padres. También ahí encontramos el significado en relación con el parentesco.

Dos nuevos personajes: el candidato Alfredo Pérez Rubalcaba, candidato del PSOE, que se reconoce por sus características físicas, pero también por las grandes botas rojas que viste: el color alude a su partido político. Rubalcaba es presentado como un personaje que corre (se refiere al gusto del candidato por el atletismo y es posible que éste sea representado así para mostrar el sentido de las elecciones como una “carrera” hacia el poder). Además, va calzado por unas visibles botas o zapatos, que pueden aludir a su proximidad con el ex presidente Zapatero, de quien el candidato Rubalcaba fue brazo derecho. Su actitud parece comprometida y entusiasta, mientras que el candidato del PP, Mariano Rajoy, sesteá, duerme en sus laureles. La interpretación nos permite mantener el

léxico arborícola. No en vano, el candidato del PP fue presentado el semanario francés *L'Express*, (7-XI-2011) como “el candidato del cambio sin esfuerzo”.

Si volvemos a la primera burbuja de la primera viñeta, encontramos una explicación del uso de la UDCP “andarse por las ramas”: “Mariano no dice el programa que tiene”, que alude a la negativa del candidato del PP a revelar su programa electoral y a su intención de mantenerlo oculto. Por esta razón, el candidato es representado como un hombre-pájaro que siempre está en las ramas, que embarulla el asunto y no lo aclara. Por otro lado, hace referencia a un segundo personaje que interviene en esta viñeta y que enuncia la UDCP “Bendita sea la rama que al tronco sale”: Esperanza Aguirre, Presidenta de la Comunidad de Madrid y miembro destacado del PP. Lleva un vestido con los colores de su partido. En su caso, el personaje sufre una “vegetalización”, pues su cuerpo es el tronco del árbol que soporta al candidato Rajoy. Usando esta UDCP y el dibujo, el artista quiere mostrar los puntos que conectan a estos dos personajes del PP. Ambos representan los mismos valores e ideas. Hay que recordar que el candidato Rubalcaba afirma que Aguirre sí tiene un programa de gobierno, a menudo criticado. Igualmente, cabe destacarse que con frecuencia ella también criticó las ideas del candidato Rajoy, y que también se opuso a la reelección de éste como líder del partido. Sin embargo, son miembros del mismo partido y comparten un núcleo de convicciones que les unen. Por lo tanto la UDCP muestra la similitud entre tales personajes. Además, a través de su “vegetalización” el personaje de Aguirre es representado como una especie de madre naturaleza, es decir, como el origen de las ideas de Rajoy. Si bien éste quisiera ser más centrista y más distante de las ideas de la Aguirre, que representa un liberalismo más duro.



Una tercera viñeta publicada el 6 de Noviembre de 2011 también en *El País* contiene la misma temática y mantiene el léxico arborícola y la UDCP del principio. Esta vez, estamos en presencia de un proceso de desfijación por conmutación: el verbo “andar” es cambiado por el verbo “bajar”, que también se refiere a la UDCP “andar por las nubes o estar en las nubes”, o dicho de otro modo, “no percatarse de lo que ocurre alrededor, no vivir en el mundo real y pensar que todo está bien y es perfecto”.

Podría decirse que se trata de una fusión de dos UDCP y de sus respectivos significados.¹⁶ “Andarse por las ramas”, “andarse por las nubes, estar en las nubes”, “bajar de las nubes”, o “bajar de las ramas”, en este caso. La viñeta invita al candidato Rajoy debería dejar de darle vueltas al asunto y presentar su verdadero programa electoral con las medidas de austeridad y los recortes presupuestarios, dejar de tener la cabeza en las nubes, dejar de ignorar la situación y no ignorar al electorado. El candidato Rajoy toma para su defensa el título de una película de automóviles (de carreras, pues estamos hablando de la carrera por la presidencia) que contiene la palabra “chalado” que en su significado coloquial significa “loco” para afirmar que las palabras de candidato del PSOE y de sus compañeros no se corresponden con la realidad.

Una UDCP sugerida por la imagen

En este caso analizamos una imagen (publicada en *La Kodorniz* el 07 de noviembre de 2011) que sugiere una UDCP que no es explícitamente enunciada, pero que sí es evocada a través de algunas pistas dejadas por el humorista u operador cultural, con el fin de permitir al lector, su interlocutor, el reconstruir la UDCP que hay detrás de la imagen.



“Tener una china en el zapato” es expresión que alude a un problema que molesta constantemente. En esta viñeta publicada en hay dos imágenes que corresponden a los candidatos en el día del debate televisivo. Al principio, vemos a dos candidatos sonrientes, codo a codo, haciendo un gesto de victoria, aunque sus respectivas frentes las recorren unas gotas de sudor que nos dicen que algo va mal. En la segunda imagen, entendemos que la primera imagen es un *zoom* de la misma y así descubrimos lo que generaba ese disimulado malestar en los candidatos era el peso que estaban soportando durante sus campañas. Del lado del candidato Rubalcaba, un gran bloque opresivo y asfixiante, que representa al número de desempleados que aparecieron durante el gobierno de Zapatero. Obviamente, un pesadísimo lastre para el candidato. Del lado de Rajoy, el problema es el reproche generalizado que se le lanza, que tiene que ver con el programa oculto de gobierno, es decir, la incertidumbre en que mantiene al país y los recortes de presupuestos que

¹⁶ Elspass llama a este fenómeno “phraseological blendings”. Cfr.: ELSPASS, Stephan, “Phrasemes in political speech”, BURGER, Harald; Dmitrij DOBROVOLSKIJ; Peter KÜHN; Neal R. NORRICK (Coords.), *Phraseologie/Phraseology: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*, Berlin-New York, De Gruyter, 2007, pp. 284-292.

posiblemente aplicará si llega a la Moncloa. Estas últimas imágenes evocan una UDCP que no aparece en la viñeta, pero que a través de la imagen le es sugerida al lector: “tener una piedra en el zapato” es tener una espina en el pie, lo cual se refiere al programa oculto de Rajoy y a la cifra de la tasa de desempleo el gobierno de Zapatero, en el que Rubalcaba tuvo parte activa.

Síntesis

Un análisis humorístico y fraseológico de las elecciones españolas del 20-N de 2011 nos sirve para destacar el importante papel que tienen el humor en la sociedad y la profesión de humorista gráfico. A través del humor iconográfico el artista opera su traducción de la realidad y de la actualidad, y ello permite a los lectores tomar posiciones, conformar visiones críticas con respecto a lo que sucede en el mundo, o concretamente en España ante las elecciones generales. Las UDCP representan un campo léxico rico y útil, al contrario de lo que pudiera pensarse. Por otra parte, es su anclaje en el léxico lo que permite que la transmisión de la información sea más fácil y más eficiente, puesto que están fijadas en la memoria colectiva. Además, facilitan la creación de una conexión entre las partes, en este caso, entre el dibujante-operador cultural y el lector, y por lo tanto permiten actuar y hacer reaccionar. Por último, cabe añadir que el dibujante-operador cultural utiliza un engranaje de convencionalidad, de idiomatidad, de figurabilidad, que él expresa tanto a través de una iconografía por él diseñada, como a través de las UDCP explícitas o implícitas.

- PECCMAN, Mojca, “De la phraséologie à la traductologie proactive: essai de synthèse des fondements théoriques sous-tendant la recherche en phraséologie”, *Journal des traducteurs*, 50 (2005).
- PINEIRA-TRESMONTANT, Carmen, “L’idiomaticité dans la presse humoristique espagnole”, *Travaux et Documents*, 48 (2010), pp. 343-354.
- KOESTLER, Arthur, *The act of creation*, Londres, Hutchinson, 1964.
- BATESON, Gregory, *Steps to an Ecology of Mind: Collected Essays in Anthropology, Psychiatry, Evolution, and Epistemology*, Chicago, University of Chicago Press, 1972.
- DURAND GUIZIOU Marie-Claude, SANCHEZ Ángeles, CLOUET Richard, “Le dessin de presse espagnol et les élections présidentielles françaises de 2007”, en PINEIRA TRESMONTANT, Carmen (dir.), *La présidentielle 2007 au filtre des médias étrangers*, Paris, L’Harmattan, 2008.
- HEWSON, Lance; MARTIN, Jacky, *Redefining translation. The variational approach*, London, Routledge, 1991.
- BALLY, Charles, *Traité de stylistique française. Volume I*, Paris, Klincksieck, 1957.
- POTTIER, Bernard, *Linguística General. Teoría y descripción* Versión, Madrid, Gredos, 1977.
- MARTINS, Michel (éd.), *La locution, entre langues et usages*, Paris, ENS Editions, 1997.

- BURGER, Harald; Dmitrij DOBROVOLSKIJ; Peter KÜHN; Neal R. NORRICK (Coords.), *Phraseologie/Phraseology: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*, Berlin-New York, De Gruyter, 2007.